



世界少年文学经典文库

[英] 狄更斯 / 著

宋兆霖 / 译

# 大卫·科波菲尔



全国优秀出版社  
浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

# 大卫·科波菲尔

[英] 狄更斯 著

宋兆霖 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大卫·科波菲尔 / (英) 狄更斯 (Dickens, C.) 著; 宋兆霖译. —杭州: 浙江少年儿童出版社, 2009. 5

(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 978-7-5342-5353-9

I. 大… II. ①狄…②宋… III. 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 057116 号



责任编辑: 吴颖

特约编辑: 徐培培

美术编辑: 陈敏

封面设计: 小飞侠

版面设计: 皮皮

插图: ZCX 工作室

责任印制: 吕鑫

世界少年文学经典文库

大卫·科波菲尔

[英] 狄更斯 著 宋兆霖 译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路 40 号)

浙江印刷集团有限公司印刷 全国各地新华书店经销

开本 850×1168 1/32 插页 5 印张 11.25

字数 198000 印数 1—10100

2009 年 5 月第 1 版 2009 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5342-5353-9 定价: 16.00 元

(如有印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换)

## 译本前言

狄更斯是十九世纪英国最伟大的作家，他在自己的作品中，以高超的艺术手法，描绘了包罗万象的社会图景，塑造出众多令人难忘的人物形象。他三十多年的创作生涯，为英国文学和世界文学作出了卓越的贡献。《大卫·科波菲尔》是他的代表作，是他“最宠爱的孩子”，本书一百五十多年来在全世界盛行不衰，一直深受世界文坛和广大读者的重视和欢迎。

查尔斯·狄更斯(1812—1870)于一八一二年二月七日出生于朴次茅斯市郊的波特西地区，一八一四年全家迁居伦敦。狄更斯十二岁便被迫辍学独立谋生，在一家鞋油作坊当徒工。他只上过约四年学，主要靠自学获得广博的知识和文学素养。一八三六年三月，他的第一部长篇小说《匹克威克外传》开始在杂志上连载，使他一举成为最受大众欢迎的作家，从此他走上文学创作的道路，直至登

上英国文学以至世界文学的峰巅。一八七〇年六月九日，正在写作长篇小说《德鲁德之谜》的狄更斯，因脑溢血猝然离世，六月十四日，安葬于伦敦威斯敏斯特大教堂的“诗人之角”。

狄更斯在自己三十多年的创作生涯中，写了十五部长篇小说(其中《德鲁德之谜》未完成)，许多中、短篇小说，以及特写、随笔、游记、文论、时评、戏剧、诗歌等。《大卫·科波菲尔》在狄更斯的全部创作中占据着特殊的地位，这不仅是一部融入不少作者本人生活经历的自传体小说，而且同他的其他作品相比，它更能反映出作者的创作思想和艺术风格。作者通过本书主人公大卫·科波菲尔出生后的种种经历到自学成才，成为著名作家的生活道路，全面地描绘了十九世纪维多利亚时代英国社会的广阔画卷，展现了当时各个不同阶层的人物形象，从而表达了作者本人的人生哲学和道德理想。

本书贯穿着作者人道主义、民主主义的思想 and 揭恶扬善的精神。首先，他塑造的主人公大卫，就是一个善良博爱、正直勤奋、务实进取的知识分子典型。大卫虽然也有过错误的念头，荒唐的举止，忧伤的时刻和消沉的日子，但是姨婆的“无论在什么时候，决不可卑鄙自私，决不可弄虚作假，决不可残酷无情”成了他的座右铭，手向上指着的爱格妮斯是他的“指路明灯”。从狄更斯在本书中所描述的种种事件和人物中，我们可以看出，他深刻批判

的是人和人性的异化，他竭力追求的是人和人性的复归以及人和人之间的和谐。

狄更斯的作品大多数都是以人物为中心构建故事的，《大卫·科波菲尔》也不例外。本书除了塑造了一个栩栩如生、生动丰满的主人公大卫·科波菲尔外，有名有姓的约有九十余人，其中主要的人物即有十多人，他们围绕着大卫的成长过程和生活道路，以各自的性格特征、思想表现、言谈举止和日常生活，为我们描绘出一幅十九世纪英国社会生活的全面图景。

《大卫·科波菲尔》虽然情节复杂、人物众多，但在结构上可说还是比较严密完整的。作者巧妙地把书中多层次、多支线的情节故事和主人公大卫的成长经历结合在一起，使之互相交错，层层展开，形成一个错综复杂、曲折动人的情节网络整体。

狄更斯是一位有社会责任感和历史使命感的伟大作家。他非常强调小说的道德功能和社会功能。在《大卫·科波菲尔》中也可以看出，作者力图找出世人在道德方面的病症以及社会生活的弊端，力求通过小说来培养世人的“道德感情”，完善自己，进而改造社会，导向伟大的文明。《大卫·科波菲尔》也像他的极大多数作品一样，写的主要是凡人小事，小人物的日常生活、个人际遇、悲欢离合、生老病死。作者通过细心的观察和发挥丰富的想像力，以及注入强烈的感情，热情细致、广阔深入地描写了外部的社

会生活与风土人情，从而展示出人物的性格特征和内心世界。狄更斯也是一位善于驾驭语言的大家，本书语言明快流畅，风格多样，特别是作者独特的诙谐幽默，从而使这部作品具有强大的艺术感染力。

通过《大卫·科波菲尔》，我们也可以看出，狄更斯是一位能出色地反映现实的作家，同时他也充分运用了浪漫手法、象征手法，甚至和现代手法之间也有着一定的联系。因而，尽管一百五十多年来，文学思潮变迁更迭，审美情趣和价值判断的标准不断转移，文学批评理论、流派层出不穷，狄更斯却从未受过冷落。《大卫·科波菲尔》发表至今一百五十多年，尽管由于价值标准和审美情趣不同，在评论界有所争论，但仍被公认是狄更斯的一部代表作，深受全世界广大读者的欢迎。这一切都说明，狄更斯的地位是牢不可破的，《大卫·科波菲尔》的价值是不可否定的。

宋兆霖

# 目录





第一章	来到人间	1
第二章	初识世事	8
第三章	生活有了变化	16
第四章	蒙羞受辱	23
第五章	遣送离家	30
第六章	相识增多	35
第七章	第一学期	39
第八章	我的假期	47
第九章	难忘的生日	53
第十章	遭受遗弃	58



第十一章	独自谋生	63
第十二章	决计出逃	70
第十三章	决心的结局	75
第十四章	姨婆为我作主	82
第十五章	重新开始	89
第十六章	我又成了新生	95
第十七章	故友重现	103
第十八章	一次回顾	109
第十九章	见见世面	113
第二十章	斯蒂福思家	118
第二十一章	小艾米莉	121
第二十二章	旧景新人	130
第二十三章	选定职业	137
第二十四章	初涉放荡生活	140
第二十五章	吉神和凶神	146
第二十六章	坠入情网	152

第二十七章	托米·特雷德尔 .....	158
第二十八章	米考伯先生的挑战 .....	163
第二十九章	重访斯蒂福思家 .....	170
第三十章	一个损失 .....	172
第三十一章	一个更大的损失 .....	176
第三十二章	走上漫漫路 .....	181
第三十三章	无忧无虑 .....	186
第三十四章	姨婆使我大吃一惊 .....	191
第三十五章	沮丧 .....	195
第三十六章	满腔热情 .....	202
第三十七章	一杯冷水 .....	207
第三十八章	散伙 .....	211
第三十九章	威克菲尔和希普 .....	218
第四十章	浪迹天涯的人 .....	223
第四十一章	朵拉的两位姑妈 .....	229
第四十二章	搬弄是非 .....	234

第四十三章	再度回顾 .....	239
第四十四章	我们的家务 .....	243
第四十五章	姨婆的预言应验 .....	249
第四十六章	消息 .....	253
第四十七章	玛莎 .....	260
第四十八章	持家 .....	264
第四十九章	坠入迷雾 .....	268
第五十章	梦想成真 .....	276
第五十一章	踏上更长的旅程 .....	282
第五十二章	我参加了大爆发 .....	288
第五十三章	又一次回顾 .....	298
第五十四章	米考伯先生的事务 .....	301
第五十五章	暴风雨 .....	306
第五十六章	新创和旧伤 .....	312
第五十七章	移居海外的人们 .....	317
第五十八章	出国 .....	320



第五十九章	归来 .....	324
第六十章	爱格妮斯 .....	327
第六十一章	两个悔罪者 .....	332
第六十二章	我的指路明灯 .....	337
第六十三章	一位来客 .....	342
第六十四章	最后的回顾 .....	348

# 第一章 来到人间

我出生在萨福克郡的布兰德斯通，或者如苏格兰人说的“在那一带”。我是一个遗腹子。当我睁开眼睛看到这个世界时，我的父亲已经闭上眼睛看不到这个世界六个月了。一想到他竟会从来没有见过我，即便是现在，我也觉得有点奇怪。至于儿时看到教堂墓地里我父亲的白色墓碑，在我幼小的心灵中所引起的种种联想，以及当我们家的小客厅中亮着温暖的炉火和明亮的烛光，门窗却紧锁，把父亲的坟关在门外（有时我觉得这太残忍了），让它独自待在那寒夜之中，这引起我无限的同情。

我的父亲有一位姨母，因而也就是我的姨婆了（关于她，过会儿我还有更多话要说），她是我们家的主要大人物。她叫特洛伍德小姐，我的母亲却总把她叫做贝特西小姐，不过，这只是在我那可怜的母亲，克服了对这位可怕人物的畏惧之心后敢于提到她时（这种时候不常见），才





这样叫她。我这位姨婆曾嫁过一个比她年轻的丈夫，他长得很英俊，但他并不像古训“行为美才是美”所说的那样——因为他大有打过贝特西小姐的嫌疑，有一次，为了生活费用上的事两人发生争论，他甚至粗鲁狠心地要把她扔出三楼窗口。这些脾气上互不相投的事实，使得贝特西小姐决定给他一笔钱，经双方同意，两下分居。然后他就带着他的钱到印度去了。

我相信，我的父亲曾经是她所宠爱的人，可是他的婚事把她给深深得罪了，原因是她认为我的母亲是个“蜡娃娃”。她从来没有见过我的母亲，不过她知道我的母亲还不满二十岁。我的父亲和贝特西小姐从此没有再见过面。父亲结婚时，年龄比我的母亲大一倍，而且身子骨也不大好。结婚后一年，他就去世了。如我前面所说，这是在我出世前六个月。

这就是那个多事而重要的星期五下午（要是我可以冒昧地这样说的话）的情况。

那天下午，我的母亲正坐在壁炉前，身体虚弱，精神萎靡，两眼含泪望着炉火，为自己也为那没有父亲、尚未见面的小孩，抱着深为绝望的心情。就在她擦干眼泪，抬头望着对面的窗子时，忽然看到有一个陌生的女人往庭园里走来。

我的母亲又朝那女人看了一眼，她确信地预感到，这人准是贝特西小姐。这时，落日的余晖正照射在那陌生女

人的身上，洒满庭园的篱笆。她径直朝屋门走来，这种凌厉笔挺的姿势和从容不迫的精神，别的人是不可能有的。

“你就是大卫·科波菲尔太太吧？”贝特西小姐说。

“是的。”我的母亲有气无力地回答。

“有一个特洛伍德小姐，”来客说道，“我想你听说过她吧？”

我的母亲回答说，她很荣幸，听说过那个大名。

“你现在见到的就是她。”贝特西小姐说。我的母亲听说后就低下头，请她进屋。

她们一起走进了我母亲刚才待的小客厅，坐了下来，可贝特西小姐依然一言不发，我的母亲极力忍了又忍，最后还是没能忍住，终于哭了起来。

“啊，得啦，得啦！”贝特西小姐急忙说，“别这样！行啦，行啦！”

可是我的母亲怎么也忍不住，直到哭够了才止住了眼泪。

“摘下你的帽子，孩子，”贝特西小姐说，“让我仔细看看你。”

我的母亲就按她的吩咐把帽子摘下了。

“哟，我的天！”贝特西小姐叫了起来，“你简直还是个娃娃啊！”

毫无疑问，我的母亲看上去是非常年轻的，甚至比她的实际年龄还要年轻。她一面低垂着头，仿佛这是她的罪









过似的，这可怜的人，一面呜咽着说，她恐怕真的还是个孩子就做了寡妇了，要是以后能活下去，她还得做个孩子气的母亲呢。

“我的老天爷，”贝特西小姐突然说，“为什么叫做鸦巢呀？”

“这名字是科波菲尔先生取的，”我的母亲回答说，“在买这座房子的时候，他一直以为这附近有乌鸦呢。”

“那些乌鸦到哪儿去了？”贝特西小姐问道。

“那些什么——？”我的母亲正在想别的事。

“那些乌鸦呀——它们怎么样啦？”贝特西小姐问道。

“打从我们搬来这儿住那天起，就从来没有见过什么乌鸦，”我的母亲说，“我们原以为——科波菲尔先生原以为——这儿会有一大窝乌鸦；其实这些全是些很老的老巢，乌鸦早就不要它们了。”

“你刚才说不知道是不是生个女孩，”贝特西小姐说，“我可一点也不怀疑，一定是个女孩。这样吧，孩子，从这个女孩降生的时候起——”

“也许是个男孩呢。”我的母亲冒昧地插嘴说。

“我告诉你了，我有一种预感，这一定是个女孩，”贝特西小姐回答道，“别跟我拌嘴啦。从这个女孩降生的时候起，孩子，我打算就做她的朋友，愿意做她的教母，我求你把她的名字取作贝特西·特洛伍德·科波菲尔。这个贝特西·特洛伍德可一辈子都不应该犯错啦。她的感情也不